

**А.С. Савенко**

**ПРОЕКТ «МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ЧЕШСКОГО ЯЗЫКОВ: ФИТОНИМЫ»**

---

*В статье представлен лексикографический опыт осмысления явления мотивации слов в сопоставительном аспекте на материале тематической группы наименований растений русского, английского и чешского языков. Предложенные образцы словарных статей словаря трех языков рассматриваются с источниковедческих позиций. Структура словарной статьи содержит информацию о мотивированности/немотивированности фитонима, его внутренней форме, результатах психолингвистического эксперимента, мотивировочном и номинативном признаках слова, включая также специальные дополнительные справки и этимологию слова.*

*Ключевые слова: сопоставительная мотивология, лексикографический аспект, внутренняя форма слова, мотивационное значение, психолингвистический эксперимент.*

Статья выполнена в русле современной научной дисциплины – *Сопоставительной мотивологии*, которая понимается как область знания, изучающая лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности на основе сопоставления их друг с другом. Осуществление современных сопоставительных исследований в области лексической мотивации позволило обратиться к лексикографическому описанию тематической группы наименований растений русского, английского и чешского языков.

Традиция создания многоязычных словарей связана с лексикографированием отдельных лексических и фразеологических единиц литературного языка в рамках переводного словаря (например, электронная версия словаря АBBYY Lingvo; Многоязычный словарь современной фразеологии. М., 2012), а также терминов из области юриспруденции (Словарь юридических терминов на белорусском, русском и английском языках. Беларусь, 2012), медицины (Словарь медицинских и фармацевтических терминов на 11 языках. М., 2006), техники (электронная программа Polyglossum для многоязычных словарей, содержащих алфавиты языков Восточной Азии), биологии

(Болотина А.Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, немецкий, английский, русский). М., 2010).

Представленный в статье проект многоязычного мотивационно-сопоставительного словаря продолжает практику создания сопоставительных словарей в области мотивологии с привлечением трех и более языков на материале тематических групп наименований растений и птиц (подробнее см. [1. С. 66–75]).

Наряду с уже имеющимся фрагментом «Мотивационно-сопоставительного словаря русского и польского языков: орнитонимы» (Томск, 1996) А.Д. Адиловой, «Мотивационно-сопоставительным словарем русского и английского языков: фитонимы» (М., 2012), «Мотивационно-сопоставительным словарем русского и английского языков: орнитонимы» (М., 2012) А.С. Савенко, фрагментом «Мотивационно-сопоставительного словаря русского и английского языков: зоонимы» А.В. Шевчик (Томск, 2011) многоязычный словарь по мотивологии не только предоставляет полную информацию о внутренней форме слова, но и позволяет взглянуть на направление мотивированности лексических единиц сразу в нескольких языках в наглядной форме. «Многоязычный мотивационно-сопоставительный словарь фитонимов» содержит показания метаязыкового сознания носителей русского, английского и чешского языков, что определяет его антропоцентрическую направленность. Это связано с тем, что действительность в системе языка отражается опосредованно – через сознание говорящих людей. Именно в этом видится специфика отражения действительности в языке, доказательством чего являются различия между лексическими системами разных языков, отражающих по большей части ту же самую действительность.

Различия или интернациональный характер познания действительности находят отражение в структуре словарной статьи представленного словаря.

Структура словарной статьи мотивационно-сопоставительного словаря (МСС) русского, английского и чешского языков включает следующие компоненты:

1) латинское наименование растения с переводом (перевод дается в том случае, когда латинское название было найдено в латинско-русском словаре);

2) заглавное слово;

3) толкование лексического значения слова (ЛЗ), которое является интегральным компонентом по отношению к внутренней форме слова (ВФС) (как русского, так и английского и чешского), основанием для их сравнения. Для толкования лексического значения слов использовались толковый словарь С.И. Ожегова под ред. Н.Ю. Шведовой, академический «Словарь русского языка» в 4 томах (1981–1984 гг.), толковый словарь английского языка «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» A.S. Hornby, Большой чешско-русский словарь Velký česko-ruský slovník;

4) результаты психолингвистического эксперимента (ПЛЭ). Суть эксперимента заключается в следующем: группе лиц – носителей исследуемого языка – в разных формах (анкета, беседа, устный опрос) было предложено ответить на вопрос «Как Вы думаете, почему растение так называется?». Количество ЛЕ, объясняемых информантом, определялось индивидуально, в зависимости от их желания, других субъективных причин. Психолингвистический эксперимент на выявление показаний языкового сознания носителей американского английского языка (American English) проводился со студентами Университета Северной Каролины, учениками старшей школы High Scotland School of Northern Carolina, преподавателями этой школы, а также с жителями штатов Массачусетс, Калифорния, Техас. В качестве информантов – носителей русского языка были опрошены студенты разных факультетов томских вузов, ученики 11-х классов, преподаватели биологии и естественных наук, а также представители других специальностей. Среди информантов – носителей чешского языка были опрошены студенты, магистранты, аспиранты Пражского технического университета и Paneuropská Vysoká Škola. Возрастной состав информантов – носителей русского, чешского и английского языков – от 17 до 65 лет (подробнее о процедуре ПЛЭ см. [2]);

5) указания на мотивированность/немотивированность лексической единицы. При *мотивированном* слове даются:

а) лексические (ЛМ) и структурные мотиваторы (СМ) согласно результатам ПЛЭ (*лексический мотиватор* – «это мотивирующее слово, выявляющее в мотивируемом им слове лексическую мотивированность, связанную с выражением мотивировочного признака» [3. С. 29]; *структурный мотиватор* – «это мотивирующее слово, выявляющее в мотивируемом им слове структурную мотивированность, связанную с выражением классификационного признака» [3. С. 29]);

б) ВФС, состоящая из мотивационной формы (МФ) и мотивационного значения (МЗ);

Например, фитоним АИСТНИК

<p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, &lt;которое внешне напоминает&gt; аиста'</p> <p>ЛМ<sub>1</sub>: аист СМ<sub>1</sub>: гуляв/НИК, мордов/НИК</p>	<p>ВФС<sub>2</sub> &lt; МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, &lt;которым питаются&gt; аисты'</p> <p>ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub> (это означает, что мотивирующее слово ВФС<sub>2</sub> совпадает с мотивирующим словом ВФС<sub>1</sub>) СМ<sub>2</sub>: СМ<sub>1</sub></p>
<p>ВФС<sub>3</sub> &lt; МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, &lt;как-то связанное с&gt; аистом'</p> <p>ЛМ<sub>3</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>3</sub>: СМ<sub>1</sub></p>	<p>ВФС<sub>4</sub> &lt; МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение – &lt;место обитания&gt; аиста'</p> <p>ЛМ<sub>4</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>4</sub>: СМ<sub>1</sub></p>
<p>ВФС<sub>5</sub> &lt; МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, &lt;расцветающее во время прилета&gt; аиста'</p> <p>ЛМ<sub>5</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>5</sub>: СМ<sub>1</sub></p>	

б) указание на вид ВФС (вариантная / вариативная / невариантная, лексикализованная / нелексикализованная, метафорическая / неметафорическая). При вариантном или вариативном характере ВФС приводятся все толкования МФ и МЗ (см. пример выше). Под вариантной ВФС понимается внутренняя форма слова с неизменной мотивационной формой и варьирующимся мотивационным значением, вариативной называется ВФС с вариантной мотивационной формой и вариантным мотивационным значением. Например, фитоним ПЕРЕЛЕСКА (МЗ: '<растение, которое растет в> перелеске'), пере/ЛЕСКА (МЗ: '<растение, стебель которого тонкий, как> леска') характеризуется вариативной внутренней формой;

7) мотивировочный и номинационный признаки (МП и НП), которые могут совпадать, если у них одно и то же словесное выражение, и различаться, если НП выражен метафорически.

Например, **БОРЩЕВИК**:

<p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: БОРЩ/ев/ИК МЗ: 'растение, &lt;используемое при варке&gt; борща' ЛМ<sub>1</sub>: борщ СМ<sub>1</sub>: дремл/ИК, звезд/ИК, мятл/ИК</p>	<p>ВФС<sub>2</sub> &lt; МФ: БОРЩ/ев/ИК МЗ: 'растение &lt;красного, как&gt; борщ, &lt;цвета&gt;' ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>2</sub>: СМ<sub>1</sub></p>
<p>ВФС<sub>3</sub> &lt; МФ: БОРЩ/ев/ИК МЗ: 'растение, &lt;как-то связанное с&gt; борщом' ЛМ<sub>3</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>3</sub>: СМ<sub>1</sub></p>	<p>ВФС<sub>4</sub> &lt; МФ: БОРЩ/ев/ИК МЗ: 'растение, &lt;которое пахнет, как&gt; борщ' ЛМ<sub>4</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>4</sub>: СМ<sub>1</sub></p>

МП: борщ, бор (НП: используется для приготовления супов);

7) фитонимическую справку, в которой представлены один или несколько комментариев как специалистов-ботаников, так и любителей растений. Подобные справки указывают на признаки номинации растений. Фитонимические справки даются для того, чтобы подтвердить или опровергнуть данные психолингвистического эксперимента, полученные от рядовых носителей языка: в одних случаях они их подтверждают, в других – дополняют признаки номинации растений.

Например, **ГРЫЖНИК**. Фитонимическая справка: «Согласно названию применялся как наружное средство при грыже. Кстати, латинское *Herniaria* происходит от старинного названия грыжи – *hernia*» [4. С. 178].

Фитоним англ. **FOX-GLOVE** (наперстянка). Фитонимическая справка: «The plants produce alternating, ovate to oblong leaves toward the lower part of the stem, which is capped by a tall, one-sided cluster of pendulous, bell-shaped flowers» («Растения имеют чередующиеся, овальной и продолговатой формы листья у нижней части корня, который увенчан высоким, односторонним пучком висячих цветов в форме колокольчика») [5. С. 914].

8) этимологическую справку, необходимую для определения процессов ремотивации, демотивации или для подтверждения того, что синхронная мотивированность данной лексической единицы совпадает с диахронной.

Например, **ВАСИЛЁК**. Этимологическая справка: Укр. *васильок*, соответствует греч. *basilikon*, подобно тому, как сербохорв. *босильак* – ср. лат. *basilikum*. Преображенский, Фасмер принимают греческое происхождение, в то время как Брюкнер смело допускает в рус. слове преобразование из польск. *bazylika* (с XVI в.) якобы потому, что польск. *Bazyli* соответствует рус. *Василий* [6].

В рус. языке известно с XVII в. В словаре Поликарпова (1704) «василки – ‘зелие’». Возникло, по-видимому, в результате переосмысления (сближения с *Василий*, *Василько* или с *василиск* – ‘змей’) названия растения из семейства губоцветных *базилек* «душистый василек» [7].

Фитоним англ. **DAYS**I (маргаритка). Этимологическая справка: Др.-англ. *dages eage* ‘глаз дня’, получило свое название за то, что закрывается желтый цветок (круг) вечером и открывается утром [5. С. 312];

9) иллюстрацию растения для наглядности.

Результаты психолингвистического эксперимента отражаются через дробь, в числителе которой – число опрошенных, мотивировавших слово, а в знаменателе – число тех, кто счел слово немотивированным.

Например, англ. **CORNFLOWER**. Результаты психолингвистического эксперимента (далее ПЛЭ):

а) «*цветок, растущий среди зерна*» – 72 чел.; «*какой-то цветок*» – 28 чел. 100/0.

Если три и более информантов назвали одно и то же слово в качестве мотивирующей единицы, то на основе их показаний вычленяется ВФС. Исходя из этого, многие мотивированные наименования растений в словаре имеют вариантную/вариативную ВФС.

Ниже приводятся пробные образцы словарных статей мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков.

Рetasites (от греч. πέταχος 'широкополая шляпа')

ЛЗ: 'род многолетних трав семейства сложноцветных'

<p><b>БЕЛОКОПЫТНИК</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) «белый цветок, внешне напоминающий копыто» – 46 чел.                      «белый цветок, растущий в следах от копыт животных» – 28 чел.                      «белый цветок» – 14 чел.                      «красит копыта животных в белый цвет» – 12 чел.                      100/0                      б) белокопыт/НИК – 69 чел.                      белокопытник – 31 чел.                      69/31</p> <p>МФ: БЕЛ/о/КОПЫТ/НИК                      МЗ: 'белый цветок, &lt;похожий на&gt; копыто'                      ЛМ<sub>1</sub>: белый, копыто                      СМ<sub>1</sub>: дурниш/НИК, журавель/НИК</p> <p>МФ: БЕЛ/о/КОПЫТ/НИК                      МЗ: 'белый цветок, &lt;растущий в следах от&gt; копыт &lt;животных&gt;'                      ЛМ<sub>5</sub>: ЛМ<sub>1</sub>                      СМ<sub>2</sub>: СМ<sub>1</sub></p> <p>МФ: БЕЛ/окопыт/НИК                      МЗ: 'белый цветок'                      ЛМ<sub>3</sub>: белый                      СМ<sub>3</sub>: СМ<sub>1</sub></p>	<p><b>ВУТТЕРБУР</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) «the bar covered with fat/oil like a butter» (репей, покрытый жиром, будто маслом) – 68 чел.                      «some bar» (какой-то репей) – 32 чел.                      100/0</p> <p>МФ: BUTTER/BUR                      МЗ: 'репей, &lt;покрытый жиром, будто&gt; маслом'                      ЛМ<sub>1</sub>: bur – репей                      butter – масло</p> <p>МФ: butter/BUR                      МЗ: '&lt;какой-то&gt; репей'                      ЛМ<sub>2</sub>: bur – репей                      МП: репей, масло (НП: –)</p>	<p><b>ДЕВЁТСИЛ</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) «silná rostlina, má devět síb» (сильное растение, обладает девятью силами) – 18 чел.                      «devět síb» (девять сил) – 7 чел.                      25/0</p> <p>МФ: DEVĚT/SIL                      МЗ: '&lt;сильное растение, обладающее&gt; девятью силами'                      ЛМ<sub>1</sub>: devět – девять                      síl – мощь, сила</p> <p>МФ: devět / SIL                      МЗ: '&lt;как-то связано с&gt; девятью силами'                      ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub>                      МП: девять сил (НП: –)</p>
--	--	---

<p>ВФС<sub>4</sub> &lt; МФ: БЕЛОКОПЫТНИК МЗ: растение, &lt;красяще&gt; копыта &lt;в&gt; белый &lt;цвет&gt;' ЛМ<sub>4</sub>: ЛМ<sub>1</sub> СМ<sub>4</sub>: СМ<sub>1</sub> МП: белый, копыто (НП: белые листья в форме копыта)</p>	<p>Фитонимическая справка: «Нижние листья белокопытника очень крупные – до 30 см, и с нижней стороны войлочн<b>о-белые</b>, поэтому растение в народе часто называют подбелом» [8, С. 39]. «В мае развиваются мощные <i>округлые</i> листья на длинных черешках» [8, С. 40]. «Названием своим род обизан широким крупным листьям, по форме напоминающим отпечаток копыта лошади» [10].</p>	<p>Фитонимическая справка: «Лечебных свойств у белокопытника немало: его препараты обладают потогонными свойствами, успокаивают, облегчают отделение мокроты при кашле, понижают повышенное давление, предупреждают образование тромбов в сосудах, снимают спазмы и боли, заживляют раны. Поэтому в народной медицине он применяется давно, и при самых разных заболеваниях: при ОРВИ, кашле, лихорадке, упадке сил, ларингитах, бронхитах и бронхиальной астме; при истерии, неврастении, в начальной стадии гипертонии» [8, С. 39].</p>
	<p>Фитонимическая справка: «The name <i>butterbir</i> relates to the use of the leaves to wrap <i>butter</i>» (Название <i>butterbir</i> растение получило за то, что в его листья когда-то заворачивали масло). [12, Р. 116].</p> 	

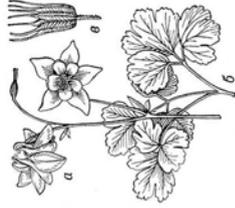
<p><u>Этимология.</u> -</p>	<p><u>Этимология.</u>  <u>BUR</u>: 14 в. возможно, сканд. происхождения, ср. дат. <i>burge</i> 'лопух, репей', шв. <i>kard/hörte</i> 'лопух', которое может зависеть от *<i>bhrs</i> – основа слова <i>bristle</i>.  <u>BUTTER</u>: др.-англ. <i>buttere</i> родственно др.-фриз., др.-верх.-нем. <i>bütera</i> (дат. <i>boter</i>, нем. <i>butter</i>), о.-герм. из лат. <i>butyrum</i> (Плиний), которое от греч. <i>boutyron</i>, возможно, другого происхождения. Лат. слово представлено в романс., др.-фр. <i>burge</i> (современ. <i>beurre</i>), прованс. <i>buire</i>, ит. <i>Butirro</i> [8].</p>	<p><u>Этимология.</u>  Вид лекарственных растений. Указываются на целебные свойства этой травы (магическое число девять). Сравни нем. Neunkraft (пеш – девять, Kraft – сила) [10].</p>
-----------------------------	---	--

#### Aquilegia (волоподемный)

**ЛЗ:** 'род растений из семейства лютиковых, многолетняя трава с лопастными листьями и одиночным большим цветком'

<p><b>ВОЛОСБОР</b>  <u>Результаты ПЛЭ:</u>  а) «<i>собирает воду</i>» – 100 чел.  100/0</p> <p>ВФС &lt; МФ: ВОД/о/СБОР  МЗ: '&lt;растение, которое&gt; собирает воду'</p> <p>ЛМ: вода, собирать  МП: вода, собирать (НП: лепестки цветка удерживают воду)</p>	<p><b>СОЛУМБИНА</b>  <u>Результаты ПЛЭ:</u>  а) «<i>the flower looks like columbus</i>» (цветок похож на голубя) – 31 чел.  «<i>a columbine flower</i>» (голубиный цветок) – 24 чел.  немотивированное – 45 чел.  55/45</p> <p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: СОЛУМБ/не  МЗ: '&lt;растение, цветок которого похож на&gt; голубя'</p> <p>ЛМ<sub>1</sub>: columbus – голубь</p>	<p><b>ОРЛІСЕК</b>  <u>Результаты ПЛЭ:</u>  а) «<i>květ svázán nejako s orlíčkem</i>» (цветок похож на клюв орлёнка) – 14 чел.  «<i>květ má spojité s orlíček</i>» (цветок, как-то связанный с орлёнком) – 11 чел.  25/0</p> <p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: ОРЛІСЕК  МЗ: '&lt;растение, цвет которого похож на клюв&gt; орлёнка'</p> <p>ЛМ<sub>1</sub>: orlíček – орлёнок</p>
---	---	---

Фитонимическая справка: «Водосбор, или аквилегия (*Aquilegia*), получил своё латинское название от двух слов: «аква» – «вода», и «лего» – «собирать». Свое название водосбор получил из-за особенностей строения цветка, лепестки-кувшинчики которого называют резервуары для хранения воды и могут легко удерживать воду» [11].



Этимология. –

ВФС<sub>2</sub> < МФ: COLUMBINE  
МЗ: голубиный <цветок><sup>1</sup>  
ЛМ<sub>2</sub>: columbine – голубиный  
МП: голубиный, голубь (НП: цветок называется голубя)

Фитонимическая справка: «Народное английское название водосбора *columbine* ‘голубиный’ связано с обликом цветов, напоминающих голубя или какую-либо другую птицу; цветки эти имеют шпорцевидные лепестки-нектарники, привлекающие шмелей и пчел» [12. С. 49].

Этимология.

Зайствовано из ст.-фр. *columbin*, *-ine*, которое из лат. *columbinus*, форма *columba* ‘голубь’ (ср. ст.-слав. *golobi* ‘голубь’, др.-русск. *golīnban*, русск. *goluboi* ‘голубой’, *golub* ‘голубь’), субстантив. имя растений рода *Aquilegia*. 13 в. из ст.-фр. *columbine*, которое из мед. лат. *columbina* ‘растение голубя’, названо так за сходство цветка с пятью голубками, соединенными вместе [9].

ВФС<sub>2</sub> < МФ: ORLIČEK  
МЗ: <цветок, как-то связанный с орлёнком><sup>1</sup>

ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub>  
МП: орлёнок (НП: шпорцы цветка напоминают клюв орлёнка)

Фитонимическая справка: «Название «орлики» водосбору, по одной из версий, дано за счет сходства шпорцев с изогнутым клювом птицы, а лепестки иногда похожи на распростертые крылья орла. По другой же версии, название орлики есть не что иное, как аквилегии, так как в переводе с латинского *aquila* и значит ‘орёл’» [11].

Этимология.

От *orel*, которое, в свою очередь, от славян. *otzel*, рус. *otěl*, ст.-слав. *ogъль*. праславян. \* *ogъль*. Связано с лит. *etelis*, гот. *aga*, нем. *Aag*, более распространено *Adlet*, являющееся др.-нем. *Adel-ag* ‘вознесшийся орёл’, др.-ирл. *igar* – то же, греч. *ornis* ‘птица’, армянск. *otog* ‘чайка’, хеттск. *haga* ‘орёл’, начиная от и.-е. \**ot-* ‘великая птица, орёл’ [10].

**Convolvulus (извивающийся)**  
**ЛЗ: 'вьющееся сорное травянистое растение'**

<p><b>ВЬЮНОК</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) «<i>вьется вокруг чего-нибудь</i>» – 74 чел.                      «<i>на него садятся вьюрки</i>» – 13 чел.                      немотивированное – 13 чел.                      87/13                      б) вьюн/ОК – 42 чел.                      вьюнок – 58 чел.                      42/58</p>	<p><b>BINDWEED</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) «<i>it's a bind plant</i>» (<i>вьющееся растение</i>) – 53 чел.                      «<i>it's a bind weed</i>» (<i>вьющаяся сорная трава</i>) – 47 чел.                      100/0</p>	<p><b>SVLAŠEC</b>                      Результаты ПЛЭ:                      а) немотивированное – 25 чел.                      25/0                      б) svlaž/EC – 13 чел.                      svlašec – 12 чел.                      13/12</p>
<p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: ВЬЮ/н/ОК                      МЗ: растение, &lt;которое&gt; вьется'                      ЛМ<sub>1</sub>: виться                      СМ<sub>1</sub>: барвин/ОК, очит/ОК</p> <p>ВФС<sub>2</sub> &lt; МФ: ВЬЮ/н/ОК                      МЗ: растение, &lt;на которое садятся&gt; вьюрки'                      ЛМ<sub>2</sub>: вьюрок                      СМ<sub>2</sub>: СМ<sub>1</sub>                      МП: виться, вьюрок (НП: вьющееся растение)</p>	<p>ВФС<sub>1</sub> &lt; МФ: BIND/weed                      МЗ: 'вьющееся растение'                      ЛМ<sub>1</sub>: bind – виться</p> <p>ВФС<sub>2</sub> &lt; МФ: BIND/WEED                      МЗ: 'вьющаяся сорная трава'                      ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub>, weed – сорная трава                      МП: виться, сорная трава (НП: вьющееся травянистое сорное растение)</p>	<p>ВФС &lt; МФ: svlaž/EC                      МЗ: '&lt;какое-то&gt; растение'                      СМ: herman/ЕК, řebříč/ЕК</p> 

<p>Фитонимическая справка: «Вьющееся растение» [12, С. 53]. «Вьюнок очень заметен. Заплетет ли откос насыпи, <i>обовьет</i> ли полянки или какие другие травы. Тонкие, вроде зеленой проволоочки, стебли <i>вьются</i> и тянутся, где как придется» [8, С. 73].</p> <p><u>Этимология:</u> –</p>	<p>Фитонимическая справка: «...mostly twining, often weedy, grows from steeping, underground stems» («...главным образом вьющееся, часто сорное растение, растет от ползучих подземных корней») [5, С. 217].</p> <p><u>Этимология:</u>  <b>WEED:</b> др.-англ. <i>weod</i> = др.-сакс. <i>wīod</i>, родственно др.-верх.-нем. <i>wīota</i> ‘папоротник’; оригинал неизвестен. 16 в. форма <i>bind</i> + <i>weed</i>.  <b>BIND:</b> др.-англ. <i>bindan</i> = др.-фриз. <i>binda</i>, др.-сакс. <i>bindan</i>, ср.-дат. <i>binden</i>, др.-верх.-нем. <i>bintan</i>, гот. <i>bindan</i>, от о.-герм. *<i>bindan</i>, форма и.-с. основы *<i>bhēndh-</i> (санск. <i>bandh</i> ‘вязать’, греч. <i>peisma</i> &lt;*<i>bhēndhsmā</i>) [9].</p>	<p><u>Этимология:</u>          Праслав. *<i>svьvolkъ</i> от *<i>svьvelkti</i> ‘связывать (вместе)’, поскольку растение обвивается вокруг стебля и связывается в буквальном смысле собой другое растение. Сравни подобную мотивацию в <i>svizeľ</i> ‘подмаренник’ [10].</p>
---	---	--

Каждая из зон словарной статьи характеризуется широкими информативными возможностями. Если *зона заглавного слова* носит репрезентативный характер, указывая на латинский вариант и лексическое значение фитонима, необходимые для соблюдения принципа номенклатурности наименования и его денотативной соотносительности, то остальные зоны представлены в структуре словарной статьи более объемно и широко с информативной точки зрения.

*Зона показаний метаязыкового сознания* дает информацию для определения мотивационной формы слова и толкования его мотивационного значения. Результаты, полученные от информантов в ходе проведения психолингвистического эксперимента, находят отражение в метатекстах, высокая достоверность которых неоднократно подтверждалась в ряде работ по сопоставительной мотивологии (А.Д. Жакупова, 1996, 2011, 2012; Н.А. Тихонова, 2005; А.С. Филатова, 2004; А.В. Шевчик, 2011). Данные психолингвистического эксперимента дают материал для определения и иллюстрации процессов ремотивации, лексикализации ВФС. Показания языкового сознания говорящего позволяют определить, какова степень ремотивированности, демотивированности слова, причина их возникновения.

*Справочная зона* представлена сведениями из словарей и специальной литературы по ботанике на русском, английском и чешском языках (этимологические и фитонимические справки даны в переводе автора с английского и чешского языков).

*Интерпретационная зона* предоставляет информацию о мотивированных лексических единицах, благодаря которой выявляются особенности ВФС, ее компонентов, типов мотивированности, видов ВФС, соотношения мотивировочного и номинативного признаков, воздействия мотивированности слова, его внутренней формы на различные компоненты слова как в русском языке, так и в английском и чешском (подробнее см. [13. С. 85–94]).

Многоязычный мотивационно-сопоставительный словарь как словарь нового типа предоставляет материал для разработки теоретических и практических вопросов сопоставительной лексикологии, типологии славянских и романских языков, сопоставительной мотивологии, а его данные могут использоваться в преподавании русского языка как иностранного.

*Литература*

1. Жакупова А.Д. Модель словарной статьи «Мотивационно-сопоставительного словаря орнитонимов и фитонимов» // Вопр. лексикографии. – 2012. – № 2. – С. 66–75.
2. Савенко А.С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – Сер.: Гуманит. науки (филология). 2005. – Вып. 3 (47). – С. 85–90.
3. Блинова О.И. Русская мотивология: учеб.-метод. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2004. – 46 с.
4. Головкин Б.Н. О чем говорят названия растений. – М.: Колос, 1992. – 192 с.
5. *The New Encyclopaedia Britannica*. P.B. Norton, J.J. Esposito. – Vol. 1–27. – Chicago : Encyclopaedia Britannica, Inc., 1994.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Б.А. Ларина. – М.: Прогресс, 1964.
7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. – 2-е изд., стер. М. : Рус. яз., 1994.
8. Стрижев А.Н. Русское разнотравье : справ. – М., 1995. – 575 с.
9. *Onions C.T, Friedrichsen G.W.S, Burchfield R.W. The Oxford dictionary of English etymology*. – Oxford: Clarendon Press, 1996. – 1025 p.
10. *Jiri Rejzek. Český etymologický slovník*. – Praha : Leda, 2001. – 752 s.
11. <http://www.greeninfo.ru>
12. *The Oxford Illustrated Encyclopedia*. – Vol. 2. – The Natural World. Oxford University Press, 1993. – 396 p.
13. Савенко А.С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков как источник лингвокультурной информации // Вопр. лексикографии. – 2012. – № 1. – С. 85–94.

**A PROJECT OF THE MOTIVOLOGICAL COMPARATIVE DICTIONARY OF RUSSIAN, ENGLISH AND CZECH: NAMES OF PLANTS.**

*Tomsk State University Journal of Lexicography*, 2014, 1 (5), pp. 76-91.

*Savenko Anastasiya S.*, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russian Federation).  
E-mail: [saven@mail.ru](mailto:saven@mail.ru)

**Keywords:** comparative motivity, lexicographic aspect, inner form of word, motivational meaning, psycholinguistic experiment.

The article points to the lexicographic experience of interpreting the word motivation conception in the comparative aspect with use of the thematic word groups of plants (on the basis of the Russian, English and Czech languages). The models of a dictionary entry of a motivological-comparative dictionary of the three languages are considered from the position of their information and source value.

The purpose of the motivological-comparative dictionary is to present motivated, semi-motivated and non-motivated vocabulary as a system as well as to give broad information about motivated lexical units.

The structure of an entry consists of the Latin name of a plant with its translation, a plant name and its lexical meaning, the results of the psycholinguistic experiment, a mark of a motivated/ non-motivated lexical unit, motivation and nomination features, phytonymic and etymological references.

This dictionary is a source for the research of lexicological and lexicographic problems. It also allows examining lexical units of the compared languages from the linguocultural point of view. This information is in the inner form of a word and in a set of motivation features of plant names. Comparison of motivated phytonyms allows defining the peculiarities of the national character and national culture of a particular ethnos that have been manifested in motivation features and in the inner form of these names.

Every zone of a vocabulary entry has broad informative and source study possibilities. The headword zone is representative. It shows the Latin variant and the lexical meaning of a phytonym. They are necessary for the nomenclature of the name and its denotative correlation.

The zone of metalinguistic consciousness statements informs about the motivational form of a word and interprets its motivational meaning. The data of the psycholinguistic experiment give some material for qualification and illustration of remotivation and lexicalization of the inner form of a word.

The referential zone consists of dictionary information and data from botany literature in Russian, English and Czech.

The interpretation zone informs about motivated lexical units, which allows analyzing the peculiarities of the inner form of a word, its components, types of motivation, correlation of motivation and nomination features, word motivation influence on different word's components in Russian, English and Czech.

Multilingual motivological-comparative dictionary as a dictionary of a new type gives information for elaboration of theoretical and practical problems of comparative lexicology, typology of Slavic and Romance languages and comparative motivology.

### References

1. Zhakupova A.D. Dictionary entry model of Ornithonyms and Phytonyms Motivological Contrastive Dictionary. *Voprosy leksikografii – Journal of Lexicography*, 2012, no. 2, pp. 66–75. (In Russian)
2. Savenko A.S. Peculiarities of motivational comparative analysis: material and methods. *Vestnik TGPU. Seriya: gumanitarnye nauki (filologiya) – Tomsk State Pedagogical University Bulletin. The Humanities (Philology)*, 2005, no. 3 (47), pp. 85–90. (In Russian)
3. Blinova O.I. *Russkaya motivologiya* [Russian motivology]. Tomsk, Tomsk State Univ. Publ., 2004. 46 p.
4. Golovkin B.N. *O chem govoryat nazvaniya rasteniy* [What do plant names tell about?]. Moscow, Kolos Publ., 1992. 192 p.
5. The New Encyclopedia Britannica: in 32 vols. V. 1-27. Chicago, Encyclopedia Britannica, Inc., 1994.
6. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [The Etymological Dictionary of the Russian Language]. In 4 vols. Moscow, Progress Publ., 1964.
7. Chernykh P.Ya. *Istoriko-etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [The Historical and Etymological Dictionary of the Russian Language]. In 2 vols. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1994.
8. Strizhev A.N. *Russkoe raznotrav'e: spravochnik* [Russian Herbs: A Guide]. Moscow, Drofa Publ., 1995. 575 p.

9. Onions C.T, Friedrichsen G.W.S, Burchfield R.W. The Oxford dictionary of English etymology. Oxford, Clarendon Press, 1996. 1025 p.
10. Jiri Rejzek. Český etymologický slovník. Praha, Leda, 2001. 752 p.
11. *Tsvety – The Flowers Magazine*. Available at: <http://www.greeninfo.ru> (accessed 08.04.2013).
12. The Oxford Illustrated Encyclopedia. Vol. 2. The Natural World. Oxford University Press, 1993. 396 p.
13. Savenko A.S. The Motivological Comparative Dictionary of Russian and English as a source of linguo-cultural information. *Voprosy leksikografii – Journal of Lexicography*, 2012, no. 1, pp. 85–94. (In Russian)